

## La traducción de referencias culturales de carácter religioso islámico del árabe al español: un estudio descriptivo de Sirat Madina

*Hussein Al Duweiri\**

### ABSTRACT

El presente trabajo es un estudio descriptivo que se basa en el análisis de la traducción de las referencias culturales de carácter islámico religioso en la traducción al español de la novela de Abderrahmán Muif Memoria de una ciudad (Sirat Madina). Además, tiene como objetivo investigar cómo se resuelve el tratamiento de las referencias culturales de carácter religioso islámico en la traducción de textos de carácter literario del árabe al español y determinar qué técnicas de traducción se emplean por parte de traductores profesionales a la hora de abordar estas cuestiones (funcional, literal, parafrástica, préstamo, etc.) con el fin de obtener una perspectiva general de las estrategias de traducción predominantes en la versión española: la domesticación o el extrañamiento. El estudio concluye que existe una clara tendencia por parte de los traductores hacia el uso de la estrategia de domesticación.

**Keywords:** Traducción; referencia cultural; expresiones islámicas; técnicas de traducción.

### 1. Introduction

La lengua es una parte integral de la religión y la cultura con la que los interlocutores comprenden la información y los conceptos más allá de lo que significan, de por sí, las palabras. La religión, a lo largo de los siglos, ha tenido mucha influencia en el lenguaje ordinario de los creyentes. Las expresiones de carácter religioso se emplean en el habla cotidiana y tienen un gran reflejo en la cultura popular y en la literatura. Preces e invocaciones a Dios, referencias a textos sagrados, fórmulas litúrgicas, nombres de personajes de la historia sagrada de cada religión, son ejemplos evidentes de la poderosa influencia de la religión y sus formas de expresión en nuestra vida cotidiana. En palabras de Rubio González (1982)

Las expresiones de carácter religioso son una parte del inmenso caudal de giros y formas que componen el lenguaje conversacional, con el que las gentes se comunican cada día. Forma parte, pues, de esa "maravilla diaria" del lenguaje.

Dicho eso, la traducción de expresiones de carácter religioso de una lengua a otra en las que las personas no ejercen ni comparten la misma religión, creencias, ideología y tradición de las que usan la lengua de partida, presenta un auténtico reto que necesita, tal y como afirman Mehawesh y Sadeq (2014:7), "an accurate decoding and awareness of the basic function of these religious expressions".

Al tratarse con este tipo de traducción, el traductor ha de ser capaz de transmitir fielmente al destinatario del texto meta (TM) el mismo sentido connotativo o pragmático comprendido por los destinatarios del texto original (TO), y no meramente su sentido denotativo. De otra manera errores "pragmareligiosos" pueden dar lugar a una "ruptura de la comunicación" y a una distorsión del mensaje del TO (Fargal y Borini 1997). En este sentido, Bani Abdo, Al Smaiheen y Ramahi (2019) revelan cambios pragmáticos realizados por jóvenes estudiantes a la hora de traducir expresiones

---

\* The University of Jordan.

Received on 29/9/2019 and Accepted for Publication on 4/3/2020.

islámicas del árabe al inglés. Esos cambios distorsionan el mensaje pretendido por el autor del TO y pueden llevar a su completa pérdida y sustitución. En palabras suyas (2019: 186): "Using pragmatic shifts by translators might sometimes cause distortion in translating the intended meaning of the source text".

## 2. Breve estado de la cuestión: la traducción de referencias culturales de carácter religioso islámico

Los estudios y el análisis de las referencias culturales de tipo religioso islámico de la lengua árabe y su traducción son relativamente abundantes. Sin embargo, la gran mayoría de estos trabajos se centran en la traducción del Corán y desde una perspectiva generalizador, nunca detallada y con tendencia a la superficialidad. En la traducción de términos islámicos del árabe al inglés podemos destacar Deeb Al-Khudrawi (2014) *Dictionary of Islamic Terms. Arabic-English & English-Arabic*, Bewley, Aisha (1998) *Glossary of Islamic Terms*, Mahmoud Montasser (2015) y Faisal (2014). En español, señalamos los trabajos de Epalza (2003) y Lozano (2012). Pese a que estas obras recogen gran cantidad de términos del lenguaje islámico, la información que proporcionan está muy circunscrita al ámbito de su investigación y no ayudan mucho al traductor literario.

Los estudios que han tratado la traducción de referencias culturales de tipo islámico religioso en textos literarios son más escasos, sobre todo en español (Abella Villar, 11, 2015). No es nuestra intención resumir aquí todos los estudios, pero sí quisiéramos destacar las ideas centrales de algunos trabajos de éstos. Cabe destacar que todas estas investigaciones afirman que la traducción, de las expresiones y términos de origen islámico en los textos literarios, constituye un verdadero desafío y una seria dificultad para el traductor del árabe a otras lenguas en las que la religión islámica no es un referente cultural, ya que los receptores del TM no tienen suficientes conocimientos de la tradición musulmana.

Bahameed (2014) asume que el lenguaje religioso es muy sensible y emotivo, el cual, requiere del traductor muchos esfuerzos para transmitir el mismo grado de emotividad y expresividad del mensaje del TO al receptor del TM a través del uso estilístico hábil, la elección de los elementos léxicos y las expresiones emotivas más adecuadas. El autor afirma que "Religious texts and speeches are quite similar to the literary ones for they both carry messages full of emotiveness and expressiveness" (2014: 25).

Mehawesh y Sadeq (2014:11) indican que los traductores de expresiones de carácter religioso deben conocer el entorno cultural de la expresión religiosa para elegir la equivalencia correcta que capture la imagen religiosa que pretende transmitir el texto original. No obstante, estos autores reconocen que esto no siempre es una tarea fácil de realizar, ya que la mayoría de las expresiones religiosas se presentan de forma implícita en lugar de explícita. Los autores concluyen que el traductor de expresiones religiosas debe dar prioridad a la equivalencia cultural en la lengua meta (LM), siempre y cuando sea posible, para trasladar el mensaje de forma natural y fluida.

Khammyseh (2015) señala que la traducción de estos elementos religiosos no es un proceso fácil en el que el traductor ha de entender la expresión religiosa del TO perfectamente para poder mantener su sentido en la TM, teniendo en cuenta que estas expresiones están muy vinculadas con la cultura árabe-islámica. Khammyseh (2015) concluye que la dificultad de traducir las expresiones religiosas de origen islámico al inglés se debe a tres elementos principales. La primera es la laguna cultural entre el árabe y el inglés, la segunda es la escasez de equivalencias en la LM y la tercera es la variedad sintáctica entre ambos idiomas. En palabras suyas (Khammyseh, 2015: 109):

The researcher suggested that the highlighted problems that are revealed by the study findings are related to three primary items. The first is cultural voids between Arabic and English. This problem which is the most difficult to be overcome and solved. The second is the minority of equivalences in the target language for Islamic expression. The third is the varieties between both languages especially in syntax

A pesar de que hay escasos estudios que han tratado la problemática traducción de las referencias culturales islámicas al español, nos limitaremos a destacar el estudio de Abella Villar (2015) que ha tratado esta cuestión en un texto literario. Este autor, usa una metodología descriptiva para analizar las técnicas empleadas en la traducción de

culturemas de tipo religioso islámico de *El ladrón y los perros* de Naguib Mahfuz, a cinco lenguas europeas. Estos culturemas no son fáciles de traducir a las lenguas europeas debido, según Abella (2015:2), "a que en la cultura meta no existe un conocimiento profundo de la tradición religiosa musulmana". Sin embargo, habría que decir, que las tradiciones religiosas cristiana e islámica tienen ciertos puntos en común que aparecen en sus respectivas expresiones religiosas como pueden las expresiones referidas a la aceptación de los designios divinos o las mismas súplicas. Además, hay que tener en cuenta la influencia de la religiosidad islámica en la cristiana, sobre todo, a través del sufismo, lo que necesitaría de una investigación más particular.

Abella, tras clasificar las referencias culturales de carácter religioso islámico en cinco categorías: nombres de Dios; nombres de personajes sagrados; textos sagrados, ritos, liturgias y preceptos islámicos; fiestas fechas del calendario musulmán y jaculatorias; realiza una propuesta de clasificación de técnicas empleadas de traducción basándose en las catalogaciones propuestas por Ghazala (1995:196-208) y Molina (2006: 100-104) y propone una clasificación de 14 técnicas empleadas en la traducción de culturemas religiosos del TO (2015: 41-49), que reproducimos a continuación:

Técnica	Ocurrencias	% sobre el total
Adaptación	32	4,85%
Amplificación	82	12,44%
Calco	33	5%
Correspondencia cultural	38	5,76%
Descripción	67	10,16%
Equivalente acuñado / Traducción estándar reconocida	13	2%
Equivalente cultural	141	21,39%
Etiqueta de traducción	11	1,65%
Generalización	44	6,67%
Glosario / Notas a pie	20	3%
Neutralización /equivalente funcional o descriptivo	39	5,94%
Omisión / reducción	44	6,67%
Préstamo/transliteración	31	4,74%
Traducción literal	64	9,73%
<b>TOTAL</b>	659	

Total de técnicas empleadas en la traducción de culturemas religiosos del TO (Abella, 2015:50)

Como se puede apreciar en la tabla, existe un abanico de técnicas empleadas por los traductores para el traslado de referencias culturales de carácter islámico en las cinco traducciones. No obstante, Abella (2015: 70-71) concluye que la técnica más usada en las cinco versiones es la de equivalencia cultural, particularmente en la traducción de nombres de Dios, personajes y textos sagrados, seguida por la amplificación y la descripción, en especial aquellos términos relacionados con ritos y liturgias islámicas. Otra técnica frecuente es la traducción literal, empleada a la hora de traducir las expresiones jaculatorias. Ello indica una tendencia a la "extranjerización", usando la terminología de Venuti, en la traducción de esas expresiones, o, lo que es lo mismo, una distanciaci3n del traductor y del lector de la religi3n islámica y, por ende, de la actitud del personaje mismo en la narraci3n.

### 3. El árabe y el islam

El papel del islam en la lengua y cultura árabe es incontestable. La religi3n islámica está profundamente presente en casi todos los aspectos de la vida cotidiana y los actos de habla de los árabes, musulmanes y no musulmanes: saludos, cumplidos, agradecimientos, peticiones, quejas, disculpas, ofrecimientos, invitaciones, etc. Eso tiene su reflejo en muchos aspectos de la vida, entre los que se encuentra la literatura. En este sentido, Herrero Muñoz (1994:377) afirma que la lengua árabe está fuertemente ritualizada, mucho mayor que la que se da en otras lenguas y culturas, lo que

podrá causar "malentendidos interculturales". En realidad, todas las lenguas están ritualizadas, sólo que la causa de la *ritualización* es diferente y no siempre evidente. Quizás entre los musulmanes, los rituales de comunicación muestren un alto grado de referentes islámicos de fácil observación. Pero ello no significa que sean los únicos rituales con referencias religiosas (o, más bien, de creencias) observables sino que, son otros rituales de comunicación en otras lenguas, esas referencias religiosas o de creencias son menos perceptibles o pasan desapercibidos para alguien que no está profundamente inmerso en esa cultura. Y en este punto, no habría que olvidar que las personas que no son musulmanes o arabófonos pueden ver con extrañeza el uso de expresiones de origen religioso islámico que, sin embargo, son utilizadas en un contexto cultural árabe por musulmanes y no musulmanes (incluidos los ateos y los agnósticos) como *culturemas* y no como expresiones religiosas en sí mismas. Un ejemplo de ello está en el jurar por Dios (والله) que no tiene ningún carácter religioso sino meramente enfático en la comunicación en la mayoría de las ocasiones.

Dicho esto, la presencia habitual de conceptos y expresiones religiosas en el discurso árabe, presenta, sin duda alguna, auténticos retos y dificultades para el traductor del árabe a otras lenguas en las que la religión islámica no es una fuente cultural. Fargal y Shunnaq (1999: 123) señalan que la traducción del árabe al inglés, en la mayoría de los casos, pueden parecer extrañas, debido a que el idioma árabe es rica en expresiones religiosas islámicas, mientras que el inglés, al igual que el resto de lenguas europeas en general, posee expresiones cristianas.

Huelga decir que la problemática traducción aumentará más aún cuando los receptores del TM no posean conocimientos suficientes de la tradición religiosa del TM, como es el caso de su traducción a las lenguas europeas, problema que reduce de manera muy notable al traducir de estas lenguas al árabe, debido a que los elementos culturales propios del mundo judeocristiano no son tan extraños para los lectores árabes, sobre todo, los árabes orientales.

#### **4. Una aproximación al autor, la obra y su traducción al español**

##### **4.1. El autor**

Abderrahmán Munif (1933-2004), un novelista, economista y político árabe, nacido en Ammán, de padre saudí y madre iraquí, ha sido uno de los novelistas árabes más destacado a finales del siglo XX. Vivió y estudió en Ammán hasta 1952, periodo en el que se enmarca *Memoria de un ciudad*. Es autor de numerosas publicaciones, ensayos y novelas. Su trabajo refleja las realidades sociales, políticas y económicas de la sociedad árabe moderna.

##### **4.2. La obra**

*Sirat Madina* no es un libro de historia que narre los eventos de Ammán, como afirma su autor, sino más bien su intrahistoria, donde relata el espíritu de los años cuarenta en Ammán y sus personajes, eventos, alegrías y tristezas. La obra lleva al lector a un viaje por las calles de Ammán, narrando la vida de los jordanos, los acontecimientos históricos, políticos y sociales que tuvieron lugar en Jordania en esa época.

##### **4.3. La versión española**

La traducción de la obra al español *Memoria de un ciudad* fue realizada por Luis Miguel Cañada y María Luz Comendador. Fue publicada en 1996 por la editorial madrileña Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, en la colección *Memorias del Mediterráneo* cuyo propósito era traducir y publicar obras autobiográficas de escritores árabes contemporáneos. Esta obra fue traducida de forma simultánea a siete lenguas europeas (alemán, catalán, español, francés, holandés, inglés e italiano), dentro de un programa promovido por la Fundación Europea de la Cultura (Fernández Parrilla, 1997: 461). En un trabajo en torno a la traducción de la obra, Comendador y Cañada (1997: 439) señalan que han decidido que su versión vaya dirigida a un tipo de lector que desconoce por completo la lengua y cultura árabes. Su intención es acercar tanto la obra original como el autor a un público no especializado; razón por la cual establecen unas pautas y criterios de traducción en las que hacen todo lo posible para crear una texto que se pueda leer de manera lo más natural y espontánea posible y sin ningún obstáculo de tipo cultural o lingüístico. En palabras suyas (1997: 443):

Hemos buscado siempre la equivalencia dinámica, es decir, hemos traducido los efectos que tiene el original,

adaptándolo al lenguaje natural del receptor y reajustando cuando fuera necesario para que la gramática de la lengua término fuera correcta y fluida, para que sonara al más perfecto español que nuestra capacidad nos permitiera.

## **5. Compilación de datos y metodología**

La elección de nuestro corpus se debe a dos razones relacionadas tanto con el TO como con la versión española. Un somero estudio de la misma ya delata, *a priori*, que las dificultades de traducción son numerosas y variadas dada la riqueza y la abundancia de referencias religiosas de carácter islámico subyacentes en ella. La segunda razón es el esfuerzo traductor presente en la versión española, lo cual nos podrá permitir ver de cerca las técnicas de traducción adaptadas por los traductores para solucionar los problemas y las dificultades que entrañan la traducción de las expresiones religiosas al español. Se realizará, en una primera fase, un análisis del TO árabe mediante el cual se extraen las referencias culturales de carácter religioso islámico que pudiesen plantar problemas de traducción. A continuación, se procede a realizar un estudio descriptivo para poder examinar las distintas técnicas de traducción adoptadas por los traductores en el traslado de estas referencias del TO al TM. Se comprueba también el grado de transmisión de la carga religiosa del TO en el TM.

## **6. Análisis de las técnicas de traducción empleadas en el TM**

Tras un estudio del TO y el TM, se han localizado una total de 95 de referencias culturales de carácter religioso islámico en el TO con sus respectivas traducciones en el TM. Un análisis descriptivo de estas ocurrencias nos permite explorar y determinar qué técnicas de traducción han sido empleadas por parte de los traductores a la hora de trasladar estas referencias al español. Estas técnicas se pueden identificar de la siguiente manera:

1. Traducción funcional
2. Neutralización
3. Creación
4. Traducción descriptiva o parafrástica
5. Traducción literal o semántica
6. Préstamo
7. Transcripción

### **6.1. Traducción funcional**

Esta técnica consiste en buscar, siempre y cuando sea posible, una frase idiomática natural y espontánea en la LM de uso paralelo en situaciones semejantes, para conseguir en los lectores destinatarios efectos comunicativos idénticos o similares a los obtenidos en los lectores del TO. La traducción funcional correspondería a los que algunos autores denominan "adaptación" (Vinay & Darbelnet, 1958), "equivalencia cultural" (Newmark & Taber, 1988), "dinámica" (Nida, 1969). Se trata de la técnica más empleada por los traductores, pues de las 95 ocurrencias, se han localizado 46 casos en los que se emplea esta técnica.

Ahora bien, las fórmulas de invocaciones a Dios en árabe, al igual que en español, se han convertido en el discurso diario de los arabófonos en locuciones vocativas, interjectivas o exclamativas de carácter tópico que, por su frecuencia de uso en el lenguaje coloquial, han perdido sus cargas religiosas y cuyos sentidos o matices se desprende fácilmente. En palabras de Rubio González (1982), hablando de los tópicos religiosos en el español coloquial "son locuciones de extraordinaria riqueza y variedad que nacen espontáneamente por fuerza del sentimiento que les da vida y forma".

La obra original es rica en este tipo de fórmulas y expresiones. En la traducción que aquí se analiza, muchas de ellas se traducen funcionalmente por expresiones idiomáticas españolas de carácter religioso que guardan, con las expresiones árabes religiosas, un grado de correspondencia pragmática elevado. En otras ocasiones, algunas expresiones se traducen funcionalmente por expresiones que mencionan a Dios que podrían sonar poco naturales en español, además de omitir parte de las expresiones con el fin de, según parece, facilitar su comprensión al lector

destinatario. Ello prueba lo difícil que resulta la traducción de esas unidades de sentido del árabe al español y a otras lenguas no islámicas.

Como muestra de ello, veamos los siguientes ejemplos:

TM	P.	TO	P.
¡Lo que Dios quiera, eso va a ser!	30	اللي يريد الله يصير	71
¡Llévalos y que Dios disponga!	31	خذوه والشافى الله!	71
"Que Dios te dé salud, que sólo Él puede curarte"	28	"معافاه والمعافى الله"	70
Dios recompensa al hombre cuando menos se lo espera	31	إن الله يرزق الانسان من حيث لا يحتسب	71
¡...os juro por Dios que voy a estar dando palos en las costillas hasta el Día del Juicio!	58	والله لاخلي العصا تهري جنابكم!	96
Dios está satisfecho de vosotros y os ha librado del brujo ese...	65	الله راض عليكم، يا حاج، وخلصكم من الساحر	104
Pero Dios, el Altísimo, os ha abierto los ojos y ha iluminado vuestros corazones.	65	لكن الله سبحانه وتعالى الهمكم وتور قلوبكم!	104
Dios mediante, quedarán muy satisfechos.	66	شاء الله ما تكونوا إلا راضين!... وان	104
"Así lo ha querido Dios"	68	قلنا هذا اللي الله قسمه...	106
Pero tú eres listo, prenda mía... Dios te protegerá.	88	وأنت، يا بعد عيني، شاطر وما شاء الله عنك.	125
¡Alabado sea Dios Todopoderoso!	93	سبحان الله، القادر. أي نعم القادر على كل شيء!	129
¡Bendito sea Dios!	94	¡سبحان الله، القادر	129
y Dios sabe....	100	ويعلم الله.....	135
Mil gracias tenéis que darle a Dios...	109	احمدوا ربكم واشكروه ألف مرة....	142
Bendito sea Dios... Y el té amargo les sabía dulce, dulce como la miel.	110	وسبحان الله... يصير الشاي المر بخلوقهم حلو	142
"Ya vendrán tiempos mejores, y Dios dará cada uno lo suyo".	122	اللهم نجنا من الأتي، اللهم رد كيدهم إلى نحرهم.	154
¡Alabado sea Dios!	137	سبحان الله!	174
Todos somos criaturas de Dios	138	كلنا خلقنا الله!	176
Dios sabe que todos estos papeles son una tomadura de pelo	141	يعلم الله أن كل هذه الكتيبة قشمة	181
¡Dios mío!	156	مال الله!	194
Señor, Tú que eres el Misericordioso, ten piedad de tus siervos.	198	ألطف بعبادك يا أرحم الراحمين.	234
Sabe Dios, hijo mío...	210	والله يا ابني العلم عند علام الغيوب	247
¡Alabado sea Dios!	221	سبحانه...	258
¡Bendito sea Dios!	222	سبحانه....	258
Que Dios nos ampare	234	الله يستر	273
Confía en Dios, mujer, ...	235	وكلي الله يا حرمه	274
¡Ya estamos!... ¡Ay Dios mío!	268	آهي.. ويا ماشاء الله	309
¡Paciencia, Dios mío!	269	الله يجيبك يا طولة الروح!	309
Dios, alabado sea	271	الله، سبحانه وتعالى	310
Dios bendiga a Om Abdalá	288	يخلف عليها أم عبدالله	329
Dios lo tenga en Su gloria	296	الله يرحمه	335
Bueno, yo me voy, quedaos con Dios.	299	يا با أني مسلمه عليكم، وأريد أقولكم: في أمان الله...	338
Déjalo y Dios dirá	339	خليها على الله!	384
Id con Dios, hijos míos.	340	محصنين بالرحمان...	385

- Cuando Dios lo tenga a bien - Usted déjelo en Sus mano, que Dios no abandona a Sus siervos.	371	بس الله يرزقنا - الله ما يقطع عبده -	422
No será para tanto, Dios me perdone.	372	أستغفر الله... أستغفر الله.	425
Dios Todopoderoso lo dice: "Os hemos creado a unos por encima de otros". Y es palabra de Dios.	372	بسم الله الرحمن الرحيم: وخلقناكم بعضكم فوق بعض طبقات. صدق الله العظيم!	425
Dios te perdone, maestro.	373	الله يسامحك يا شيخنا	425

A pesar de que estas frases árabes están cargadas de connotaciones religiosas islámicas, el uso las ha convertido en cláusulas fáticas o enfáticas, con reducida carga informativa, lejos de su significado religioso o, más bien, piadoso<sup>1</sup>. Es un fenómeno semejante al que se observa en todas las lenguas de sociedades con cierta complejidad histórica y cultural, incluidas las occidentales. Lo único que sucede es que, el traductor de árabe a lenguas occidentales, al no ser, en la gran mayoría de los casos, musulmán y no estar familiarizado con las creencias islámicas, las percibe con extrañeza y de aquí que les conceda una significación y una importancia desproporcionada con respecto a la realidad de su uso.

El hecho de que tanto el islam como el cristianismo son religiones de origen abrahámico, permite a los traductores el encuentro y el uso de las equivalencias culturales de carácter religioso que proporcionan en los destinatarios del TM un acercamiento más natural y más familiar al TO. Veamos los siguientes ejemplos usados por los traductores de la obra de Munif:

¿Qué os creéis, que el jeque Saleh es Jesucristo, que resucita a los muertos?	30	شو شايقين الشيخ صالح صار عيسى ابن مريم، يحيي الموتى؟	71
"Se han ido al Cielo, al Paraíso"	35	"انتقلوا إلى السماء، ذهبوا إلى جنة"	75
Cuentas de rosario para alabar al Señor tenían que hacer, y no estas bolillas que parecen ojos de gato.	155	بدل ما تصير حيات بسبحة تسبح الله صارت تخرز مثل عيون البزازين.	193
Demonios, sí sí, demonios, y el peor de todos es el diablo que les enseñó esas artes...	155	شياطين، اي نعم شياطين، وأكبرهم ابليس اللي علمهم السحر...	195
La vara de Moisés	156	عوجية موسى	195
La paciencia del santo Job	187	صبر أيوب	225
"Dicen que antes del Diluvio, nuestro Señor, alabado sea, le dijo a Noé: Noé, construye un arca..."	192	"يقولون.. قبل ما يصير الطوفان، قال ربنا سبحانه وتعالى لنوح: ابن سفينة يا نوح... "	230
Estará en la caverna con los durmientes de Éfeso...	361	غيبه أهل الكهف	412

## 6.2. Neutralización

Otra técnica orientada hacia la cultura meta, es el uso de la neutralización en la que se elimina el componente cultural religioso del TO y lo sustituye en el TM por un equivalente funcional con el mismo valor pragmático pero sin ninguna marca religiosa. Se han localizado un total de 19 casos en los cuales se elimina el contenido cultural religioso del TO utilizando una palabra o una expresión idiomática culturalmente neutra y que refleja el valor funcional que poseen las fórmulas originales árabes. En dicho análisis se añade entre paréntesis una traducción del árabe lo más literal posible para que se vea cómo se produce la neutralización.

<sup>1</sup> Con excepción del penúltimo ejemplo con fuerte connotación religiosa. Se trata de una frase tomada parcialmente del Corán. Tanto la expresión "Bism Allahi Arrahman Arrahim" (En el nombre de Dios, el más Clemente, el más Misericordioso), una fórmula islámica de invocación con la que se debe iniciar la recitación de cualquier texto coránico, como la frase "sadaq allahu al-azim", (Dios el Grande he dicho la verdad) que también se cita al terminar de recitar una sura o una aleya, se traducen con sus equivalentes culturales en la LM.

¡Venga, vamos! (¡Oh, Dios!)	55	يا الله	94
¡Como oiga que ha sido malo!... (¡Si Dios quiere, si oigo que te equivocas o que no haces lo debido...!)	55	شاء الله اسمع أنك غلطت أو قصرت. وان	94
¡Así te mueras! ¡Qué Dios te lleve con él!	59	الله ياخذك...	97
¡Ojalá te encierren...! (Te juro por Dios que te voy a encerrar)	59	والله لاحبسك...	97
¡Largo, quítate de mi vista! (¡Oh, Dios, quítate de mi vista)	82	ياالله... انقلع من وجهي.	119
La verdad es que yo sé tanto como ustedes. (Os juro por Dios, buena gente, yo sé al igual que saben ustedes)	120	والله يا جماعة الخير علمي علمكم...	152
....So sinvergüenzas (Juro por Dios que voy a quemar a vuestros muertos)	169	والله لاشعل أمواتكم.	210
¡Vamos, levántate y ven conmigo, puñetas!... ¡Venga, levántate! (¡Oh Dios, levántate y ven conmigo, puñetas!... ¡Oh, Dios, venga, levántate!	169	ياالله قوم وياي، انهجم بيتك... ياالله قوم!	210
Se acerca la hora de la verdad, ¿eh?... (Se te acerca la muerte, tú que no rezas)	177	جاك الموت يا تارك الصلاة...	218
Cuando un día de estos veáis el Tigris, diréis ¡Dios mío, qué barbaridad! (Mañana o pasado mañana vais a ver el Tigris, y diréis ¡Qué Dios bendiga al profeta Muhammad!)	188	باجر أو اللي عقبه تشوفون دجلة وتقولون اللهم صل على محمد...	227
¡Qué barbaridad..., qué barbaridad! Tenéis un montón de verduras... (¡Qué quiso Dios!..., qué quiso Dios! Tenéis un montón de verduras...)	226	ما شاء الله.. ما شاء الله، عندكم مخضرات هواية..	262
Por favor, no insistas. (Te suplico por Dios que no insistas)	339	وعليك الله لا تلحي،...!	384
Ahora ya, por lo que más queráis (¡Juráis por Dios y por vuestro honor!	368	بالله، بشرفكم	420
Quería deciros adiós, nada más. (Quería deciros: ¡Qué Dios os guarde!)	379	فأريد اقولكم: في أمان الله!	435

Cabe destacar que tanto aquí, como en el uso cotidiano de estas fórmulas, el contenido religioso original es bastante vago, de modo que sus funciones pragmáticas dependen, en gran medida, de los contextos donde se encuentran.

En otras ocasiones, los traductores remplazan un concepto religioso cultural muy propio de la cultura origen por otro neutro de la cultura receptora de manera que pierde su carga religiosa. Veamos los siguientes ejemplos:

Tamborilero en las noches de Ramadán	29	والمسحر في رمضان	70
El señor Ómar...	36	الحاج عمر...	76
Fue su primer día de escuela.	52	إنه اليوم الأول في الكتّاب!	92
En la madrugada	238	وقت السحور	276

Tamborilero	360	مسخر	412
-------------	-----	------	-----

*Al-Musahir* es una persona que transita por las calles tocando tambor y cantando melodías espirituales para despertar a los musulmanes a comer *al-sahur*, o sea, la última comida que se realiza antes del alba, coincidiendo con el ayuno diario en el mes de Ramadán. Tanto *al-musahir* como *al-sahur* son unas de las tradiciones más antiguas y arraigadas que se encuentran durante este mes sagrado. Al traducir *al-musahir* por “tamborilero” y *al-sahur* por “la madrugada”, los traductores eliminan sus cargas religiosas y los transforman en unos conceptos habituales de la cultura receptora pero olvidando que “tamborilero” ha adquirido un matiz peyorativo en el sentido de alguien que toca el tambor mal o no sabe hacer otra cosa. Sería mejor, en nuestra opinión, usar, como se hace en español, la sinécdoque del instrumento en representación de su músico. Así sería “el tamboril de las noches de Ramadán” o “el tambor de las noches de Ramadán”. Del mismo modo, se traduce también *al-kuttab*, una escuela coránica, simplemente por “escuela” y *al-hach*, título de respeto al dirigirse a una persona de edad avanzada quien ha hecho la peregrinación a La Meca, por “señor” o simplemente eliminarlo, como se ha hecho en otras ocasiones. En nuestra opinión, la neutralización es una técnica de traducción arriesgada puesto que, en algunos casos, puede restar significación al texto despojándolo de aquellos elementos que lo hacen singular tanto en la narración misma como a los ojos del lector.

### 6.3. Creación

Los traductores con el fin de conseguir una traducción natural, espontánea y viva introducen unos tópicos religiosos en español donde no existe nada que los sugiera en la composición lingüística explícita del TO. A modo de ejemplo, veamos los 3 únicos casos en los que los traductores insertan un tópico religioso exclamativo “¡Dios mío!” que no existe en el TO. Esto es una prueba de que las expresiones religiosas pueden aparecer en rituales de comunicación donde, aparentemente, no tienen obligación de estar y que, también, pueden servir para traducir enunciados no religiosos, si el ritual social de la lengua de llegada las permite y las acepta. Esta técnica de la creación también demuestra que el español, así como las otras lenguas europeas, posee un amplio margen de expresiones religiosas en sus rituales de comunicación que a menudo no son percibidas como tales por la gente que las emplea. Veamos a continuación los ejemplos de la obra original, junto con sus traducciones al español. Se añade entre paréntesis una traducción inédita del significado literal al español para poder apreciar la creación realizada por los traductores

¡Qué desgracia, Dios mío!... ¡Ay Dios mío, rezándole a los muertos!... (¡Qué desgracia es esta!... ¡Ay Qué desgracia la nuestra! Ahora ha empezado rezar a los muertos!	68	شلون مصيبة هذي؟ شلون بلوى ابتلينا بيها؟ ..... صار يصلي على الموتى...	106
¡Maldita sea de mí!... ¡Dios mío de mi vida, como viene! ¡Qué horror! (¡Qué desgracia la mía!... ¡Hubiera preferido que la muerte me hubiera llevado antes de ver lo que veo!)	163	نزول عليّ، لو الموت أخذني وما شفت هالشوفة...	200
Ay, Dios mío, ¿Cómo se las van a arreglar ahora los sirios? (¡Ay qué desgracia les caerá a los sirios!)	294	اويلاخ على اللي راح يصير بأهل الشام...	333

### 6.4. Traducción descriptiva o parafrástica

Consiste en hacer uso de explicaciones o ampliaciones del significado de un concepto propio de la cultura islámica para poder transmitir su sentido funcional, un concepto o una realidad que no existe en el trasfondo sociocultural de los lectores de la LM. En este sentido, hay que reconocer, que algunos conceptos de la realidad islámica son difíciles de traducir a otros idiomas debido a que son términos culturales muy arraigados en la cultura islámica, los cuales poseen connotaciones y matices emotivos y expresivos que solo pueden entenderse en árabe (Mahasneh, 2018:310). Se han localizado 5 ocurrencias de traducción descriptiva o parafrástica, tal y como se puede ver en los siguientes ejemplos:

Entonces ése cuando reza y tiene que señalar con el índice que sólo existe un Dios...¿Cómo lo hace?	88	هذا... إذا صلى شلون راح يتشاهد؟	125
...una especie de camisa de Ozmán, un falso pretexto que ponía a Abu Muhammad en el compromiso de corresponderle.	372	يصبح هذا الثوب مثل قميص عثمان	422
El precepto islámico de la limosna.	312	الزكاة	356
La guerra santa	332	"الجهاد"	378

Como se puede apreciar en estos ejemplos, los traductores introducen una aclaración del sentido de la expresión en su contexto, intentando mantener posible su carga connotativa religiosa, tal y como indican los propios traductores (Comendador, M. y Cañada, L., 1997: 450). Cabe destacar que la palabra *Az-zaka* no es una limosna sino un azaque, término recogido en el DRAE: "tributo que los musulmanes están obligados a pagar de sus bienes y consagrar a Dios". La limosna en árabe es *sadaqa*, o sea, dinero o cualquier tipo de ayuda que se da a un necesitado por caridad.

Del mismo modo, los traductores hacen uso de esta técnica donde añaden una información inexistente en el TO junto con la transcripción con el nombre de un personaje exclusivamente islámico, Al-Abbas, hijo del califa Alí, tercer califa o sucesor del Profeta Muhammad. Es un imán venerado entre los musulmanes chiíes y totalmente desconocido por los lectores del TM.

Abbás, el iman de Karbala...	219	العباس	257
------------------------------	-----	--------	-----

#### 6.5. Traducción literal o semántica

En el otro extremo de la estrategia de domesticación (*domesticating*), siguiendo a Venuti (1995), caracterizada por crear un estilo fluido, espontáneo y lo más natural posible para los destinatarios del TM, hasta tal punto que no sean conscientes de que están ante un texto traducido, los traductores optan, en determinados contextos, por la estrategia de extrañamiento (*foreignizing*), también siguiendo a Venuti (1995). Este método consiste en preservar el aspecto religioso de algunas frases exclusivas de la realidad cultural islámica. Se trata de traducir literalmente un sintagma extranjero con el fin de mantener la identidad extranjera del TO y su sabor exótico, pero con la condición de que la traducción se pueda leer fácilmente con un estilo español aceptable y correcto. Esa técnica se ha encontrado en 11 ocasiones:

"No hay más dios que Dios", "el mártir es el amado de Dios"	14	لا إله إلا الله والشهيد حبيب الله	53
"¡Dios ilumina tu sepultura, oh Fakir!"	26	"الله ينور قبرك يا فقير"	68
"Y el ojo que lo miró sin bendecir al Profeta, que cargue con su culpa"	42	"العين اللي شافته وما صلت على النبي تلقى حوبته"	82
"Dios aumente mi sabiduría"	87	ويكتب للمجد: "ربي زدني علماً"	124
Cuando una puerta se cierra, Dios abre otras mil, ...	122	إذا انسدت باب يفتح الله ألف باب.	154
Dio limosnas para que Dios perdonase al pequeño y ayunó tres días seguidos, además del lunes y el jueves de la semana siguiente	170	تصدقت بما اعتبرته مبلغاً كافياً، وصامت ثلاثة أيام متوالية، وصامت يومي الاثنين والخميس من الأسبوع اللاحق، لعل الله يغفر للصغير.	211
"Pero antes de empezar quiero que roguéis mil veces por el profeta Mahoma, el elegido."	192	ولكن اريدكم بمفتاح الكلام تقولون ألف صلاة على النبي المصطفى المختار، محمد...	230
Escúchame Señor, yo te prometo ayunar todos los lunes y jueves... y no dejar pasar mí una sola oración... ¡Ay, Señor!, pero detén la lluvia, haz que cese este tormento, hazlo por los niños, por las madres que los amamantan, por los que dan fe de	201	لك علي يا رب أن أصوم كل اثنين وخميس... ولك علي ما أقطع صلاة، بس بيزي مطر، كافي عذاب بجاه الصغار والحلابات وكل من قال لا إله إلا الله.	239

que no hay más dios que Dios.			
Que la paz, la misericordia y la bendición de Dios sean con todos vosotros	308	والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته	351
Por el Corán, yaya, que no puedo.	339	بالقران ما اقدر، بيبي،...	384
Rezad al Profeta los que me oís, Primero a Muhámmad y luego a Alí.	374	يا سامعين الصوت صلوا على النبي اولكم محمد وأخركم علي	429

### 6.6. Préstamo

Esta técnica de préstamo también ha sido empleada por los traductores de quienes comentamos su trabajo. Consiste en una palabra que se adopta a las reglas fonéticas y morfológicas normales de la lengua receptora, pasando de esta manera, a formar parte del vocabulario normal de esa lengua. Esta técnica presenta un total de 8 ocurrencias:

Ramadán	238	رمضان	276
Una fetua	239	فتوى	279
Jeque	29	الشيخ	71
Corán	339	القران	384
Mahoma	192	محمد	230
Jerife	168	الشريف	209
Con la gracia de Dios, la <u>baraca</u> de Fakir y su intercesión, sanaba el enfermito.	26	إذا منّ الله، ببركات الفقير وشفاعته، وشفى المريض المسكين	68
...les recitaban <u>aleyas</u> coránicas y bendiciones;...	41	وكن يقرآن على رؤوسهم الأدعية والآيات،...	81

Todos estos términos son reconocidos por los diccionarios de la lengua española y de uso atestado en la LM. Sin embargo, en algunos casos, la acepción española se aparte bastante del significado árabe, tanto original como contextual, de la palabra. Sucede con jeque que, en español, significa, según el DRAE, “Entre los musulmanes y otros pueblos orientales, superior o régulo que gobierna y manda un territorio o provincia, ya sea como soberano, ya como feudatario”, mientras que el contexto de la novela tiene el significado de “anciano, maestro, señor, erudito, sabio, imán”, una realidad de la cual los traductores son muy conscientes<sup>2</sup>. Fetua en español tiene el significado de “Decisión que da el muftí a una cuestión jurídica”, cuando, en realidad, es un dictamen jurídico no vinculante de un erudito musulmán sobre una cuestión de cualquier naturaleza. El erudito musulmán puede o no desempeñar el cargo de muftí y la vinculación de su dictamen es directamente proporcional a la consideración de su conocimiento entre los musulmanes, quienes tienen potestad para aceptarla o rechazarla si consideran que no se atiene al espíritu del mensaje coránico o a la situación para la que se solicita la fetua.

Por otra lado, o baraka, en español ha pasado a significar o bien la "protección divina de la que disfrutaban jerifes o morabitos en Marruecos" o bien la fortuna en tanto que suerte favorable, según el DRAE. El significado árabe de baraca admite la segunda acepción, pero en relación a la primera, no se refiere a la protección divina que disfrutaba nadie en el islam, sino la emanación espiritual positiva que se desprende de un devoto musulmán por el hecho de cumplir de manera excelente con su servicio a Dios.

### 6.7. Transcripción

La última técnica de traducción ha sido la transcripción con 3 ocurrencias. Se trata de transcribir una palabra de la LO a los caracteres latinos de la LM siguiendo en ello las pautas de pronunciación de esos caracteres en dicha lengua. Esta técnica es muy frecuente en los textos literarios, siendo más propia de los académicos, y que normalmente va

<sup>2</sup> Sobre el tratamiento que ha recibido este término árabe polisémico en la misma obra de *Sirat Madina*, véase Al Duweiri, Hussein, Al-Shuaibi, J. y Odeh, A. (2013) y también Comendador & Cañada (1997)

acompañada por una glosa intra o extratextual que la explique.

¡Vaya con el <u>Fakir</u> este...	27	عاب هالفكير	68
insistían en que ellos mismos recitaran <u>azoras</u>	41	ويطلبين بإلحاح أن يقرأ الطفل سورة من القرآن..	81
<i>"muyahidín"</i>	324	"مجاهدين"	370

Es curioso el uso de la transcripción por parte de los traductores respecto al término "Fakir", tratándolo como si fuera un nombre propio, sin ninguna glosa extra o intratextual que lo defina, de modo que se pierden las connotaciones religiosas para los lectores desconocedores de la lengua y cultura árabe-islámica. Es llamativo también porque este término existe prestado en la lengua española "faquir" que probablemente se ajuste al significado que lo dan los diccionarios del español, un santón musulmán o un asceta que lleva a cabo diferentes prácticas de mortificación tal y como indica el DRAE y otros diccionarios de español en línea. Lo mismo sucede con el término "azora", voz que no se encuentra todavía recogida ni el DRAE ni en los diccionarios de español más importantes, siendo "sura" el único préstamo admitido por el DRAE con el significado de capítulo o sección del Corán. Respecto al tercer término de "muyahidín", se escribe en cursiva y entre comillas en el TM por el hecho de que en 1997, año en el que se publica la traducción, este término no había sido todavía recogido en algunos de los diccionarios de español más importantes ni admitido por el DRAE hasta el año 2001 donde aparece esta voz. Es digno de señalar que en español actual y según el DRAE se emplea erróneamente con el sentido de "combatiente islámico fundamentalista", pues en árabe, en un contexto islámico, muyahidín tiene un sentido positivo que podría ser traducido como "combatiente por el islam" o por cualquier cosa justa, pero de ninguna manera "fundamentalista".

## 7. Resultados y conclusiones

La traducción de las referencias culturales de carácter islámico en los textos literarios, representa un desafío a los traductores del árabe a otras lenguas. En el análisis comparado en este estudio, lo hemos comprobado. Los traductores del texto analizado han podido, en múltiples ocasiones, transmitir el mensaje del TO de la forma más natural y fluida posible a sus lectores. Para ello, los traductores emplean una serie de técnicas de traducción muy diversas, siguiendo, como sea posible, la perspectiva de la domesticación como estrategia predominante en su traducción.

Según los resultados obtenidos en nuestro análisis, podemos concluir, sin duda alguna, que la técnica de traducción más utilizada en el TM para trasladar las referencias culturales de carácter islámico religioso ha sido el empleo de la traducción funcional con un grado bastante elevado que llega a alcanzar un 48,4%, seguida por la neutralización con un 20%. La traducción literal también es muy habitual con un 11,6%. Otras técnicas frecuentes son el préstamo con un 8,4%, la traducción descriptiva con un 5,4%, la creación con un 3,1% y, finalmente, la transcripción con un 3,1%.

El conjunto de estas técnicas nos permite identificar un evidente proceso de domesticación cultural en la traducción al español de este tipo de referencias culturales. Este método "facilita el acercamiento de lo árabe al lector español", tal y como señalan los propios traductores (1997:443), si bien es un acercamiento dominado por la lectura de éstos, su conocimiento de la lengua árabe, la doctrina y la historia del islam, así como su conocimiento de la lengua española y su relación con la doctrina cristiana y la historia de la península ibérica.

Sin embargo, la estrategia de proporcionar un discurso natural y fluido no es constante en todas las traducciones, pues, en ciertas ocasiones, los traductores tienden a usar la estrategia de extrañamiento con el fin de, según parece, resaltar el aspecto religioso del TO y emplazar al lector en un contexto islámico.

A pesar de que la traducción de estas referencias culturales suena natural y fluida, y puede funcionar perfectamente en la lengua de llegada, algunos matices y connotaciones religiosas del TM se pierden por el hecho de que estas referencias conllevan sentimientos y cargas emocionales muy propias de la cultura islámica, las cuales son difíciles de conservar en otras lenguas.

Todo ello, demuestra, una vez más, que la traducción de referencias culturales de carácter islámico religioso del árabe al español o a cualquier lengua no islámica constituye un área bastante compleja, debido a que los lectores del

TO y los del TM no comparten el mismo trasfondo sociocultural.

Cualquiera que sea el resultado de una traducción, su grado de acierto o de error, siempre es prueba de que el papel del traductor como mediador cultural es indefectible.

## REFERENCES

- Abella Villar, Álvaro (2015). La traducción de culturemas de tipo religioso islámico: análisis descriptivo de las técnicas empleadas en cinco traducciones de *El ladrón y los perros*. Universitat Jaume I. Trabajo fin de máster.
- Al Duweiri, H., J. Al-Shuaibi, & A. Odeh, (2013). [The Translatability of Sheikh into English, Spanish and Italian. Evidence from Munif's Sirat Madina](#). Language, Literature and culture Studies 6 (1), 83-93.
- Bahameed, A. (2014). The Translatability of Emotive Expressions in the Islamic Texts from English into Arabic. *Alandalus Journal for Science and Social Humanities*, Vol. 8, No. 3, 25-51.
- Bani Abdo, I., Al Smaiheen, M. & Al-Ramahi, R. (2019). Student's Pragmatic Shifts in Translating Islamic Expressions from Arabic into English. *International Journal of English and Education*. Vol. 8. Issue 2, 186-193.
- Bewley, Aisha (1998). *Glossary of Islamic Terms*. London: Ta-Ha Publishers Ltd.
- Comendador, M. L. & Cañada, L. M. (1997). En torno a una traducción española de *Sírat Madina* (Memoria de Una Ciudad) de Abderrahmán Munif. In E. Morillas & J. P. Arias (eds.), *El papel del Traductor* (pp. 439-460). Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Al-Khudrawi, D. (2014). *Dictionary of Islamic Terms. Arabic-English & English-Arabic*. Damascus: Al-Yamamah for Printing and Publishing.
- Epalza, M. (2003). El Corán y sus traducciones. Algunos problemas islamológicos y de traducción, con propuestas de soluciones. In M. A. Roque (Ed.), *El islam plural* (pp. 379-402). Barcelona, Icaria.
- Eplaza, M. (2005). Especificidades religiosas de la lengua árabe y de sus traducciones. In M. Epalza (Coord.), *Traducir del árabe* (pp. 43-106). Barcelona: Gedisa.
- Faisal, T. (2014). Explicitation: A Problem-Solving for Translating Arabic Religious Non-Equivalent Items Into English, *مجلة اداب الفراهيدي*, 19, 333-356.
- Fargal, M. & Borini, A. (1997). Pragmalinguistic Failure in Translating Arabic Politeness Formulas into English: Evidence from Mahfouz's *Awlād Ḥāritna*. *Multilingua*, 16, 1, 77-99.
- Fargal, M. & Shunnaq, A. (1999). *Translation with Reference to English and Arabic. A Practical Guide*. Irbid: Dar Al-Hilal for Translation.
- Fernández Parrilla, G. (1997). Jaque al jeque o de la traducción y la edición de literatura árabe contemporánea en español. In E. Morillas & J. P. Arias (eds.), *El papel del traductor* (pp. 461-468). Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Ghazala, H. (1995). *Translation as Problems and Solutions: A Coursebook for University Students and Trainee Translators*. Beirut: Dar wa Maktabat al-Hilal.
- Herrero Muñoz, B. (1994, Abril). Presencia de Dios en el discurso árabe. *Actes del II Congrés Internacional sobre Traducció*. Barcelona: Universidad de Barcelona, pp. 279-286.
- Khammyseh, D. (2015). The Problems in Translating Islamic Expressions in Religious Occasions. *Journal of Education and Practice*, Vol.6, No.35, 103-109.
- Lozano, I. (2012). Algunos problemas de traducción cultural en el *Maylis fi damm al-hašiša* de ibn Ghnim Almaqdisi (m. 1279-1280). *MEAH, Sección 'Arabe-Islam* [0544-408X] 61, 25-35.
- Mahasneh, A. A. (2018). The Translation of the Denotative and Connotative Meaning of (Sakinah) in the Holy Qur'an: An

- Empirical Study. *Dirasat, Human and Social Sciences*, Volume 45, No. 2, 301-312.
- Mahmoud, M. (2015, Abril). Challenges of Translating Islamic Religious Items from Arabic into English. The First Forum on the Role of Translation in Enhancing Cultural Interconnection. Riyadh: Naif University for Security Sciences.
- Mehawesh, M. & A. Sadeq (2014). Islamic Religious Expressions in the Translation of Naguib Mahfouz Novel "The Beginning and the End". *Research on Humanities and Social Sciences*, 4, 12, 7-18.
- Molina, L. (2006). *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Munif, Abderrahmán (1996). *Memoria de una ciudad*. Madrid: Ediciones de Oriente y el Mediterráneo (Translated by Luis Miguel Cañada & María Luz Comendador)
- Munif, Abderrahmán (2013). *Sirat Madina*. Túnez: Dar Attanweer.
- Newmark, Peter (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentic Hall.
- Nida, E. & Taber, Ch. (1969). *The Theory and Practice of Translation, With Special Reference to Bible Translating*. Leiden: Brill.
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la Lengua Española*. [Versión en línea de la 23.ª edición. https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-de-la-lengua-espanola](https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-de-la-lengua-espanola).
- Rubio González, L. (1982). Tópicos religiosos en el español coloquial. *Revista de Folklore*. 2b, 23, 158-165. <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/topicos-religiosos-en-el-espanol-coloquial/html/>
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. London: Routledge.
- Vinay, J. P. & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction*. Paris: Didier.

## **The translation of Islamic cultural references from Arabic into Spanish: A Descriptive Case Study of Munif' Sirat Madina**

*Hussein Al-Duweiri \**

### **ABSTRACT**

This paper is a descriptive study that is based on the analysis of the translation of the cultural references of Islamic religious character in the translation of Abderrahman Munif novel *Sirat Madina* into Spanish "Memoria de una ciudad". This paper aims at exploring how this type of cultural references is dealt with in the translation of literary texts from Arabic into Spanish. In order to get an overview of the prevailing strategies in literary translations: domesticating or foreignizing, the present research investigates the translation techniques (functional, literal, paraphrastic, loan, etc.) used by professional translators when handling Islamic terms and expressions. The present paper reveals the clear tendency towards the use of domesticating strategy in the translation of Munif's novel.

**Keywords:** Translation; cultural reference; Islamic expressions; translation techniques

---

\* The University of Jordan.

Received on 29/9/2019 and Accepted for Publication on 4/3/2020.